

# Indices

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **44 (1985)**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines - Autoren, Personen, Werke - Phonetik und Morphosyntax - Etymologie, Lexikologie, Semantik, Stilistik - Nationalsprachen, Sprachlandschaften - Onomastik

**B. Wörterverzeichnis:** Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Lateinisch - Rätoromanisch

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

|                                                                      |                                                          |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Gattungsproblematik:                                                 | Register, Sprachniveau, 323                              |
| - Roman im Mittelalter (bis Ende 13. Jahrhundert), 336ss.            | Sprachkontakte, typologische Aspekte der -, 309ss.       |
| - Theater Frankreichs im Spätmittelalter, 342ss.                     | Übersetzen formaler, «unübersetzbarer» Phänomene, 289ss. |
| Generative Transformationsgrammatik, theoretische Grundlagen, 279ss. | Übersetzungswissenschaft, Grundfragen der -, 283ss.      |
| Modalität, Begriff der -, 384s.                                      | Varietäten- und Variationsbegriff, 322ss.                |

#### Autoren, Personen, Werke

|                                                                                                       |                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Burger, André (1896-1985), 407ss.                                                                     | <i>Italia dialettale</i> 45 (1982); 46 (1983), 387                                                            |
| <i>Cleriadus et Meliadice</i> , 340ss.                                                                | <i>Italienische Studien</i> , Jahreszeitschrift, 6 (1983); 7 (1984), 386s.                                    |
| <i>Dekameron</i> , Novelle der Griselda, 16ss.                                                        | <i>Lessico etimologico italiano (LEI)</i> , fasc. 7-10 (1983-84), 312ss.                                      |
| <i>Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua</i> , Machiavellis sprachwissenschaftliches Traktat: | <i>Quatre sermons joyeux</i> , 391                                                                            |
| - Entlehnungen, 40s.                                                                                  | <i>Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière (1379-1407)</i> , 387s.                                             |
| - gesprochene vs. geschriebene Sprache, 47s.                                                          | Schmid, Heinrich, zu seinem 65. Geburtstag, 1ss.                                                              |
| - Literatursprache, Primat des Florentinischen, 49ss.                                                 | <i>Trends in Romance Linguistics and Philology</i> , vol. 3: <i>Language and Philology in Romance</i> , 295s. |
| - Klassifikations- und Differenzierungskriterien, 52ss.                                               | <i>Trésor de la langue française</i> , t. VIII, 1980, 353ss.                                                  |
| - künstlerischer vs. spontan-alltäglicher Sprachgebrauch, 56s.                                        | Väänänen, Veikko, Festschrift, 293ss.                                                                         |
| - Sprachkontakte, 38ss.                                                                               |                                                                                                               |
| - Sprachvarietäten, 43ss.                                                                             |                                                                                                               |

### Phonetik und Morphosyntax

- |                                                                   |                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Grammatik, port., 379ss.                                          | Lautlehre, hist., des Afr., 334ss.                                           |
| Infinitiv im mod. It., 385s.                                      | Morphologie des Protorom., 297ss.                                            |
| Konditionalsatz, Entwicklung des - es im Sp. von 1230-1400, 362s. | Verbsyntax im <i>français parlé</i> , Aspekte der -, 392s.                   |
| konjunktioneller Nebensatz im Gemeinrom., 302ss.                  | Vergleich morphosynt. Merkmale zwischen nordit. Dialekten und dem Fr., 77ss. |

### Etymologie, Lexikologie, Semantik, Stilistik

- |                                                    |                                                          |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Alsatismen, 346ss.                                 | lukanische Dialekte, Wörterbuch, 318s.                   |
| Bedeutung und Lautung, 276ss.                      | ON <i>Tuggen</i> , Etymologie des -, 133ss.              |
| Etymologie, Einführung in die rom. -, 306ss.       | semant. Theorie, 268ss.                                  |
| Fachsprachen im mittelalterlichen Freiburg, 156ss. | Sprichwörter des Mfr., 339s.                             |
| Lehnwortdubletten (it.-dt.) im Bündnerrom., 105ss. | «Tod», Wortfeld (zur Zeit des sp. Bürgerkrieges), 377ss. |

### Nationalsprachen, Sprachlandschaften

- |                                                                                                        |                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Franko-Kanadisch:                                                                                      | Vokalismus, 240ss.                                                                           |
| - gesprochene Sprache, Merkmale, 359ss.                                                                | - Phonetik des Afr., 334ss.                                                                  |
| Französisch:                                                                                           | - Regionalfranzösisch im Elsaß, 346ss.                                                       |
| - dialektometrische Analyse anhand der <i>Tableaux phonétiques des patois suisses romands</i> , 189ss. | - Sprichwörter im Mfr., 339s.                                                                |
| - Fachsprachen in Freiburg des Mittelalters, 156ss.                                                    | - Texte des <i>français parlé</i> , 391s.                                                    |
| - Mehrsprachigkeit in Freiburg (15. Jahrhundert):                                                      | - Verbsyntax, Aspekte der - im gesprochenen Fr., 329s.                                       |
| Deutsch, Rolle des -en, 167s.                                                                          | Iberoromanisch:                                                                              |
| Kodeumschaltung, 165, 171, 174, 180ss.                                                                 | - arab. und hebr. Sprache und Literatur, deren Einfluß auf Bildung der sp. Identität, 371ss. |
| Skripta, frankoprov. - fr., 165s., 169, 174                                                            | - Grammatik, port., 379ss.                                                                   |
| Sprachenwahl, Sprachwechsel, 164, 168ss.                                                               | - Konditionalsatz, Entwicklung des sp. - von 1230-1400, 362s.                                |
| - orthographische Problemfälle der Gegenwartssprache, 349ss.                                           | Italienisch:                                                                                 |
| - Pariser «Patois», Merkmale des - (17./18. Jahrhunderts):                                             | - <i>Code switching</i> : Hochsprache - Dialekt im It., 59ss.                                |
| Konsonantismus, 243ss.                                                                                 | - Etymologie von <i>'barbà 'zio'</i> und einigen Bezeichnungen für 'Wacholder', 87ss.        |
| Morphologie, 247ss.                                                                                    | - Infinitiv in der Gegenwartssprache, 385s.                                                  |
| Vergleich zum heutigen gespr. Fr., 250ss.                                                              |                                                                                              |

- lukanisches Dialekt-Wörterbuch, 318s.
  - Ortsnamenforschung, 344ss.
  - Sprachwissenschaft, Überblick über die moderne it. -, 385
  - Varietätenlinguistik des -en, 322ss.
  - Vergleich morphosyntaktischer Merkmale zwischen nordit. Dialekten und dem Fr., 77ss.
- Okzitanisch:
- sozio-linguistische Situation des -en in Lacaune/Tarn, 329ss.
- Rätoromanisch:
- Lehnwortdubletten (it.-dt.), 105ss.
- Romania:
- konjunktioneller Nebensatz, 302ss.
  - Morphologie des Protorom., 297ss.
  - *quotidianum*, Verbreitung von lat. -, 6ss.
  - Sprachgrenze (dt.-rom.) im Linthgebiet vom 6.-9. Jahrhundert, 125ss.
  - Sprachwissenschaft und Philologie, Forschungsstand, 295s.
  - Substrate und Superstrate, 308s.

### Onomastik

PN *Gallus*, 153s.  
 ON in It., 344ss.

FN von Tschappina, 327ss.  
 ON *'Tuccónià, 'Tüggunì (Tuggen)*, 133ss.

**B. Wörterverzeichnis****Deutsch**

*abscheid*, 174  
*amman*, 175, 177  
*bischlag*, 175  
*brantschatz*, 175, 178  
*büchsenmeister*, 175, 178;  
*büchsenmeister/mastre dez*  
*boistes*, 179  
*bund*, 178  
*bürgermeister*, 175, 177  
*frintle*, 175, 178  
*gerichtsschreiber*, 175, 177

*glaser*, 175, 178  
*hackenbuchs*, 175, 178  
*herr*, 175, 178  
*keygel*, 175, 178  
*kuchigelt*, 175  
*ladung*, 176, 178  
*meister*, 176, 178; *meister/*  
*mastre*, 179  
*müntzmeister*, 176s.  
*pund*, 176; *pund/alleance*, 179  
*pundgenosssen*, 176, 178

*rodel*, 176  
*salpeter*, 176, 178  
*schengar*, 176  
*schenguement*, 176  
*schiba*, 176  
*schirm*, 176, 178  
*schlaftrunk*, 176  
*schützenvenly*, 176, 178  
*struba(r)*, 177s.  
*zuosatz*, 177s.

**Englisch**

*daeghwamlic*, *degwamlich*, ae., 10s., 13

**Französisch**

*anteste*, mfr., 159  
*arche don segnour*, mfr., 159s.  
*bos*, mfr., 159  
*chaskejurnel*, anglonorm.  
 10ss.

*escouve*, mfr., 159  
*moudre furs*, mfr., 159  
*moula dessus ver*, mfr., 157  
*moule dessus*, mfr., 157

*palles grosses et primes*, mfr.,  
 159  
*pupero*, mfr., 158  
*tina*, *tyna*, *tyne*., mfr., 158s.

**Italienisch**

*'barbà 'zio'*, 87ss.

*'brencu(l)'*, 87, 96, 98ss.

*'teissinì*, 87, 96ss.

**Lateinisch**

*quotidianum*, 6ss.

## Rätoromanisch

- acurat*, 111  
*affár/affér*, engad.-mittelbündn., 116  
*affára/afféra*, surselv., 116  
*american/americaner*, 117s.  
*ancher*, surselv.-mittelbündn., 116  
*ancra/ancora*, engad., 116  
*aringa*, engad., 109  
*antenna*, 111  
*bagascha*, 111  
*bagatella*, 111  
*bancarutta*, engad., 116  
*bancrut*, surselv., 116  
*basta*, 111  
*battaria/batteria*, 122  
*benzin*, 116  
*biera*, 116  
*bigot*, 111  
*cabinet/gabinet*, 113  
*calcul/calcul*, 114  
*carriera*, 111  
*cassa*, surselv., 108  
*catálog/catalóg*, 114  
*cedla/cedel*, 116  
*chamin*, engad., 112  
*chapütschin/chapütschiner*, 117s.  
*chascha/cassa*, engad., 108  
*cigara* [*tsigára*], [*sigára*], [*tsigara*], 113  
*civilisar*, 111  
*clarinetta*, 111  
*clinica*, 110  
*coexister*, 110  
*colonia*, 110  
*cómad, camód/commód*, 114  
*conferenza*, 110  
*consternár*, engad., 120  
*consternir*, surselv., 120  
*cop/cup, coppa/cuppa*, 109  
*cópcha/cópia/copia*, 114  
*corporal/caporal*, 113  
*cretta*, engad.-mittelbündn., 114  
*cucumera*, surselv.-mittelbünd., 116  
*cumprométer*, 120  
*curar*, engad.-surselv., 121  
*deducir*, surselv., 120  
*dedü(e)r*, engad., 120  
*defet/defect*, engad., 114  
*difficil/difficil*, 114  
*discutár*, surselv., 120  
*discutér*, engad., 120  
*distret, district*, engad., 114  
*divergiár*, engad., 120  
*divergir*, surselv., 120  
*domicil*, 110  
*dominican/dominicaner*, 117s.  
*dragun*, surselv., 109  
*draiun*, asurm.-uengad., 109  
*época/epóca*, 110, 114  
*escorta/scorta*, 113  
*explodir*, 120  
*extraordinari/straordinari*, 113  
*fábrica/fabrica*, 114  
*fatschadal/fassada*, 113  
*front/frunt*, 116  
*giubilar*, 111  
*gomma/gumma*, 116  
*gummi*, surselv.-mittelbündn., 116  
*grup/gruppa*, 110  
*program* [*prógram/prográm*], 113  
*[pudíŋk]*, [*budíŋ*], 111  
*rentga*, surselv., 109  
*tapa/tappa*, surselv., 111  
*tgascha*, mittelbündn., 108

